

УДК 821.512.161

**РОМАН «РЫЖЕВОЛОСАЯ ЖЕНЩИНА» О. ПАМУКА
КАК РАЗВИТИЕ ИДЕЙ РОМАНА «МАДОННА В МЕХОВОМ МАНТО»
САБАХАТТИНА АЛИ**

Аврutiна А. С.

*кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский
государственный университет, доцент Кафедры теории и методики
преподавания языков и культур Азии и Африки
E-mail: a.avrutina@spbu.ru*

Трудно недооценить значение творчества Сабахаттина Али и Орхана Памука для турецкой литературы. Памук, либерал и евроцентрист, который в ранних своих произведениях пропагандировал модернизм и европеизацию страны, по сути дела явился продолжателем дела целой плеяды турецких авторов, взоры которых были обращены к Западу, хотя среди них были и люди разных политических взглядов.

Структура названия обоих романов на турецком языке «Kırmızı Saçlı Kadın» (досл. «Женщина с рыжими волосами») напоминает название «Kürk Mantolu Madonna» («Мадонна с меховым/в меховом манто»). Главной темой романа является трагическая любовь героев романа. Джем, помощник мастера Махмуда Усты, влюбляется в рыжеволосую актрису расположившейся неподалеку труппы бродячих актеров. Как и в романе «Мадонна в меховом манто», в этом произведении поднимается тема конфликта отцов и детей.

Работа над русскоязычными переводами обоих романов (над переводом «Мадонны в меховом манто» в 1999–2002 гг., издан в 2010 г., а над переводом «Рыжеволосой женщины» в 2016 г., выйдет осенью 2016 г.) привела автора настоящей статьи к поиску и обнаружению определенного количества интертекстуальных связей, которым она и будет посвящена.

Ключевые слова: турецкая литература, турецкий язык, Сабахаттин Али, Орхан Памук, Мадонна в Меховом манто, Рыжеволосая женщина, постмодернизм, проза, роман, повесть.

ВВЕДЕНИЕ

Идеи многих турецких мыслителей XX в., в романах которых мы находим сочетание традиционных черт классической восточной литературы мусульманского мира и традиционных канонов европейской словесности, определили облик современной Турции – страны, которая мечется между Востоком и Западом, стремительно меняя курс на противоположный. Еще совсем недавно Турция, имея официальный статус страны – кандидата в члены ЕС, ставила во главу угла и европейские культурные ценности. Можно сказать, что европейские ценности доминировали и в турецкой литературе XX в.: различные виды свобод, равенство, права женщин, свобода выбора и право определять свою судьбу – вот главные темы ведущих турецких романов XX в. В творчестве крупнейших турецких писателей первой и второй половины XX в. – Сабахаттина Али и Орхана Памука – всем этим вопросам уделяется немалое внимание.

Сабахаттин Али (1907–1948) – вольнодумец и коммунист, близкий друг Назыма Хикмета, мечтавший о всеобщем просвещении, равенстве и братстве и претворив-

ший эти идеи в свои произведения. Он появился на свет 27 февраля 1907 года еще в Османской империи, в городке Ейридере (современный г. Ардино, Болгария) при Гюмюльджинском санджаке. С 1928 по 1930 гг. по гранту от Министерства национального образования Турции учился в Берлинском университете [1, с. 3]. Спустя некоторое время после возвращения на родину начал преподавать в средних школах городов Айдын, Конья и Анкара немецкий язык, получил должность в дирекции издательства Министерства образования; одновременно работал в Государственной консерватории на должности драматурга. В 1945 г. издавал в Стамбуле юмористическую газету «Марко-паша» [2, с. 61–62]. Писатель придерживался социалистических взглядов, был близким другом Назыма Хикмета и симпатизировал политике Советского Союза. Его творческая биография богата и разнообразна, он автор многочисленных романов, повестей, сказок и стихотворений, его считают одним из основателей жанра национальной новеллы. Наибольшую известность получили его романы «Юсуф из Кууджака» («Kuucusaklı Yusuf», 1937), «Дьявол внутри нас» («İçimizdeki Şeytan», 1940) и «Мадонна в меховом манто» («Kürk Mantolu Madonna», 1943). Назым Хикмет, с подачи которого произведения Сабахаттина Али были изданы в СССР, отмечал в его ранних произведениях романтическую составляющую [3, с. 4]. В советском литературоведении С. Али именовали писателем-реалистом [4, с. 245]. Как поэзия, так и проза С. Али пользовались и пользуются в настоящее время большой популярностью в Турции. Однако, несмотря на признание читателей, жизнь писателя трагически оборвалась. Будучи социалистом, он немало критиковал действующую власть и, прежде всего, режим Ататюрка, что привело к преследованию со стороны властей. В 1948 г. он был арестован на три месяца. Он выходит на свободу, но ненадолго. Ему пришлось бороться за существование, сменить несколько занятий, однако постоянная слежка и противодействие со стороны властей не давали ему возможности спокойно жить и работать. В какой-то момент он решает уехать за границу, но у него отбирают паспорт. Тогда он решает совершить побег через границу и был убит при попытке пересечь границу с Болгарией в районе города Кыркларели [2, с. 62–63]. Ранняя гибель не дала нам возможность стать свидетелями эволюции воззрений С. Али и отражения этих воззрений в героях его произведений, хотя, сравнивая его с утратившим веру в коммунистическое советское общество Назымом Хикметом, мы можем делать определенные предположения. Герои С. Али остались вечно молодыми идеалистами и мечтателями, готовыми на великие свершения ради высоких идеалов, ради высоких и сильных чувств.

Орхан Памук, один из самых молодых Нобелевских лауреатов и самый известный турецкий писатель, либерал и активист европоцентризма, проповедовавший в ранних своих произведениях модернизм, европеизацию и евроинтеграцию, в начале своего творчества по сути выступил в роли продолжателя дела целой плеяды турецких авторов, взоры которых были устремлены только к Западу и его культуре, хотя среди них были и люди разных политических взглядов. Анализ произведений текущего периода творчества О. Памука демонстрирует скорее разочарование автора в европейских ценностях и ностальгию по традиционному Востоку (в качестве

примера можно привести романы «Музей невинности», «Мои странные мысли» и «Рыжеволосая женщина»). Герои перечисленных романов в конце жизни и в финале повествования, как правило, устают от модернизма, современного темпа жизни и ее ценностей, возвращаются к ценностям традиционным, а главное – невероятно сильно ностальгируют по прошлому.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В публицистическом сборнике эссе «Другие цвета» О. Памук высказывает мысль о том, как важно иметь творческий ориентир среди старшего поколения писателей на родине. Таким личным творческим ориентиром в Турции О. Памук охотно и часто называет Ахмета Хамди Танпынара [5, с. 323]. В то же время, внимательно анализируя его творчество можно заметить следы влияния и некоторых других турецких авторов.

Работа над переводом нового романа Орхана Памука «Рыжеволосая женщина» летом 2016 г. (*Kırmızı Saçlı Kadın*, 2016, на русском языке выйдет осенью 2016 г.) привела автора настоящего исследования к поиску и обнаружению определенного количества интертекстуальных связей с романом Сабахаттина Али «Мадонна в меховом манто» (*Kürk Mantolu Madonna*, 1943), над переводом которого автору настоящей статьи довелось работать в 1999–2002 гг. (издан в 2010 г.).

Сабахаттин Али, немало лет проведенный в Германии, написал невероятно «ремарковский» роман, опередив самого Э. М. Ремарка едва ли не на 10 лет, удивительно воссоздав атмосферу Германии в период между двумя мировыми войнами. Главный герой романа Раиф, выходец из благородной и состоятельной, но обедневшей во время становления республики семьи, по повелению отца и дабы спасти материальное положение семьи отправляется в Германию изучать мыловаренное дело. Мечтатель и идеалист, мечтавший стать то писателем, то художником, Раиф, оказавшись в Берлине, открывает для себя культуру и литературу Европы. Вместо того чтобы усердно посещать занятия на мыловаренной фабрике, Раиф старательно посещает вернисажи, пока на одном из них не влюбляется в портрет прекрасной женщины. Вскоре ему удается познакомиться и с художницей, создавшей этот портрет – точнее говоря, автопортрет. Ее зовут Мария, это немецкая художница и скрипачка еврейского происхождения, личность свободолюбивая, яркая и творческая, несколько старше главного героя. Раиф в своей страсти и откровенной слабости перед этой любовью невероятно похож на типичного героя русской классической литературы XIX в. Впрочем, на протяжении всего романа герой с удовольствием читает произведения Тургенева и Чехова в немецких переводах. Отношения героев развиваются, пока внезапно в Берлин не приходит сообщение о смерти отца Раифа. Обещая возлюбленной в скором времени вызвать ее в Турцию и жениться на ней, герой уезжает, с тем чтобы никогда больше не встретиться с Марией. Поначалу они переписываются, но впоследствии – в Европе занимается зарево новой войны – связь между обрывается. Лишь спустя много лет Раиф-эфенди случайно узнает о том, что Мария не разлюбила его, как он полагал; она умерла, подарив жизнь их общей дочери.

Композиционно роман, а точнее говоря, новелла «Мадонна в меховом манто» представляет собой дневник воспоминаний героя, случайно попавший в руки его сослуживца и друга и опубликованный им после смерти главного героя.

Новый роман О. Памука «Рыжеволосая женщина» также отличается от предыдущих произведений автора размерами – это, скорее, также новелла, нежели роман. Композиционно она представляет собой вымышленный роман, «роман в романе», написанный сыном главного героя Энвером, отбывающим срок в тюрьме за убийство отца.

Действие разворачивается от лица главного героя, Джема, и поначалу создается впечатление, что читатель знакомится с его дневником, воспоминаниями. Перед взором читателя предстают эпизоды детства главного героя, его непростые отношения с горячо любимым, но оставившим семью отцом. Герой мечтает стать писателем, но трудные жизненные обстоятельства вынуждают его учиться на инженера-геолога, на строителя. Те же трудные материальные обстоятельства вынуждают его летом, перед поступлением в университет, отправиться на заработки денег в пригород Стамбула, городок Онгёрен, в качестве подмастерья колодезных дел мастера Махмуда-усты. Им достается очень сложный участок, на котором всё никак не находится вода, и они вынуждены задержаться в Онгёрене намного дольше, чем изначально планировали. В самые первые дни Джем, помощник мастера Махмуда Усты, влюбляется в рыжеволосую актрису расположившейся неподалеку труппы бродячих актеров, намного старше его. В конце концов Джем удается добиться ее расположения и провести с ней единственную ночь, а наутро по неосторожности он убивает своего усту, уронив на голову работавшего на дне глубокого колодца мастера полное земли ведро. В страхе Джем стремительно сбегает из городка. Дальнейшая его жизнь складывается не очень благополучно. Прекрасно развивается его карьера, но он чувствует себя неудовлетворенным – ведь он всегда хотел стать писателем, а стал инженером; он счастливо женат на дальней родственнице, но у них нет детей. В конце романа выясняется, что Рыжеволосая Женщина, как называет на протяжении всего повествования свою возлюбленную главный герой, была много лет тайно влюблена в его отца, но при этом после единственной ночи родила их общего сына Энвера, которого долгое время скрывала. Как и в романе «Мадонна в меховом манто», в этом произведении поднимается тема конфликта отцов и детей, но если в «Мадонне в меховом манто» главной темой является трагическая любовь героев романа, то в «Рыжеволосой женщине» возводится в абсолют именно конфликт отца и сына. Этот конфликт не только всесторонне, с элементами психоанализа исследуется автором, он еще и связан с самим устройством семьи – на Востоке и на Западе. В «Мадонне в меховом манто» мы видим деспотичного турецкого отца, соответствующего восточным представлениям об отце, который не слишком любит слабовольного сына, но искренне пытается устроить его жизнь в соответствии со своими представлениями. *«Помню, что мать и в особенности отец часто мне говорили: «Тебе, видно, следовало родиться девочкой, но ты по ошибке родился мальчиком!» Самым большим удовольствием для меня было сидеть в одиночестве дома в саду или на берегу и предаваться мечтам»*

[с. 71]. В «Рыжеволосой женщине» ни отец совершенно не занимается судьбой своего сына, главного героя, ни сам главный герой Джем не проявляет никакого участия в судьбе сына Энвера, являя, таким образом, идеал западного, европеизированного отца. В финальной сцене отцеубийства между Джемом и Энвером происходит вот такой диалог:

«Что означает для тебя отец?»

«Отец – это нежный, сильный человек, который оберегает и направляет жизнь своего сына с того момента, как его семя попало в лоно матери, и до самого конца. Отец – это начало и центр мира. Если ты знаешь, что у тебя есть отец, даже если ты его не видишь, то чувствуешь себя лучше, потому что знаешь, что он где-то там и в любой момент придет с нежностью защитит тебя. У меня такого отца не было».

«У меня, к сожалению, тоже не было такого отца, – сказал я хладнокровно. – Но если бы был, он бы, в свою очередь, ожидал от меня покорности, своей силой и нежностью заставил бы меня утратить индивидуальность».

Энвер широко раскрыл глаза, поняв, что его отец давно думает на эти темы. Теперь я видел, что он слушает меня с уважением, и обрадовался.

«Интересно, если бы я слушался своего отца, стал бы я счастливым человеком? – продолжал я размышлять вслух. – Может быть, я бы стал хорошим сыном, но я не стал бы индивидуальностью».

Он грубо перебил меня: «Из-за этого стремления сохранить индивидуальность европейские богатеи позабыли не только об индивидуальности, но и о том, кто они. А европеизированные турецкие богатеи в Аллаха не верят, потому что они считают себя выше простых людей. Для них очень важна индивидуальность. Большинство из них не верит в Аллаха, чтобы доказать, что они не такие, как все. К тому же они даже не могут об этом сказать, ведь, чтобы поверить в Аллаха, нужно стать простым человеком. Вера – это рай и утешение для смиренных» [7, с. 168].

Хотелось бы подчеркнуть и другие схожие элементы обоих романов.

Во-первых, можно обратить внимание на структуру названия обоих романов на турецком языке: (1) «Kırmızı Saçlı Kadın» (досл. «Женщина с рыжими волосами») напоминает название «Kürk Mantolu Madonna» («Мадонна с меховым/в меховом манто»).

Оба главных героя являются выходцами из благородных, некогда богатых или состоятельных, но обедневших семейств (2) и вынуждены, отправившись в чужой край (3), зарабатывать на жизнь либо обучаться грубому ремеслу, к которому не имеют никакой склонности или которое противоречит их социальному положению (4). В чужом краю главному герою встречаются люди, которые заменяют ему родную семью, в которой он не находил понимания (5). Изучение ремесла/работа идет неважно, главного героя занимают посторонние вопросы и/или любовная история (6). Оба героя мельком видят/где-то случайно встречаются (7), а затем влюбляются в представительницу богемы, актрису/художницу/певицу (8), которая обладает настолько независимым характером, что выделяется и среди своих товарищей по цеху (9). Оба

главных героя влюбляются не столько в реальную женщину, сколько в придуманный ими идеальный образ прекрасной незнакомки (10), и в обоих случаях любовь обоих юношей граничит с одержимостью (11). Оба юноши долго преследуют объект своего обожания, наблюдая за ней издали (12), пока, наконец, не добиваются ее расположения (13). Пережив неземную великую, но в обоих случаях первую любовь (14), оба героя по не зависящим от себя обстоятельствам, по воле судьбы (15), должны покинуть навсегда возлюбленную (16), уехав, с точки зрения повествователя, очень далеко (17); обоим героям хотелось бы остаться с возлюбленной навечно и создать семью (18), но обоим предстоит вспоминать ее всю жизнь до старости (19), не предпринимая серьезных попыток разыскать ее (20), а на склоне лет случайно узнать, что у них, оказывается, родился и вырос ребенок (21). В обоих романах важное место в повествовании занимает картина (22), которая с одной стороны очень напоминает портрет главной героини, с другой стороны – является абстрактным олицетворением происходящего и, конечно же, связана с наименованием романа. В «Мадонне в меховом манто» это картина «Мадонна с гарпиями» итальянского живописца XV–XVI вв. Андреа дель Сарто, а в романе «Рыжеволосая женщина» это картина итальянского художника XIX в. Данте Россетти «Беатриче Благословенная».

В финале произведения Сабахаттина Али главный герой, подчинившись одному из главных традиционных законов на Востоке – велению семьи, оставляет возлюбленную и возвращается в семью, узнав о смерти отца.

В произведении Орхана Памука, где мы видим несколько пар «отец и сын», в действии реализовано несколько «сценариев» развития семейных отношений:

1) отец возвращается в семью к жене и ребенку, оставляя возлюбленную, но затем всё равно уходит из семьи;

2) отец оставляет сына по собственному желанию, сознательно не желая участвовать в его судьбе (тут проводится аналогия с детьми Руссо, которые, якобы, были покинуты отцом, чтобы вырасти независимыми и свободомыслящими гражданами), при этом сын оправдывает поступок отца, не испытывает к нему враждебности и отчасти благодарен ему;

3) отец оставляет сына, не зная о его существовании, а затем тщетно пытается вернуться к нему, чтобы поучаствовать в его судьбе, но он уже совершенно не нужен сыну;

4) сын убивает вернувшегося к нему с любовью отца, который теперь ему совершенно не нужен;

5) сын обретает отца, но не выносит его контроля над собственной жизнью, волей и разумом и убивает его.

Напрашивается вывод, что перечисленные модели семейных отношений скорее соответствуют европейским представлениям о взаимоотношении поколений. Подобные взаимоотношения на Востоке невозможны либо могут произойти в результате цепочки случайностей. Недаром на протяжении всего повествования герой перебирает две истории, символизирующие отношения поколений на Востоке (история Рустама и Сухраба) и на Западе (история царя Эдипа).

ВЫВОДЫ

Оба рассмотренных романа демонстрируют большое количество внутренних связей, прямых либо скрытых цитат. Однако их интертекстуальные связи выходят далеко за рамки сугубо литературных.

Главный герой романа Сабахаттина Али «Мадонна в меховом манто» Раиф не смог сохранить свое счастье в Европе потому, что был слишком сильно привязан к традиционным восточным ценностям.

Главный герой романа О. Памука «Рыжеволосая женщина» Джем всю жизнь внешне следовал западной традиции, оформленной в виде «истории об Эдипе», и в рамках этой истории об Эдипе случайно в юности убил Махмуда-усту, которого начал считать своим отцом. На самом деле главный герой в душе проходит путь от увлечения европейской моделью отношений отца и сына до разочарования в ней, проникаясь во второй половине жизни традиционной историей Рустама и Сухраба (единственное свое детище с женой – строительную фирму – бездетные супруги называют «Сухраб», а не «Эдип»). Более того, с юных лет Джем стремится и быть традиционным сыном, и, позднее, обрести традиционное счастье отцовства.

Но раскаяние Джема в пристрастии к европейским ценностям приходит слишком поздно: он жестоко наказан – убит, так и не реализовав себя ни в качестве творца-писателя, ни в качестве творца личности – отца. Его единственный сын Энвер, приверженец традиционных мусульманских взглядов, убивает его, перед убийством упрекнув его в безбожии и потере себя.

Энвер, совершивший убийство, в конце повествования, хоть и оказывается в тюрьме, фактически наказания не несет, реализовав себя и свою давнюю страсть к писательству, которую отцу реализовать не суждено было. Исповедуя традиционные ценности, Энвер не несет серьезного наказания за убийство человека, всю жизнь изменявшего себе, в душе верившего в незыблемость традиционных взглядов, но внешне исповедовавшего европейские. Для Энвера тюрьма становится прекрасной возможностью начать новую жизнь.

Новый роман Орхана Памука демонстрирует эволюцию настроений, отражение которых мы видим в событиях, сотрясающих современный мусульманский мир, и в событиях, которые нашли выражение в том, что сейчас происходит на Ближнем Востоке.

Главный герой Сабахаттина Али, переживающий в Германии накануне прихода к власти А. Гитлера, накануне Второй мировой войны, любовную историю с художницей еврейского происхождения, никак не реагирует на происходящие вокруг него серьезнейшие исторические потрясения, рефлексируя в своем внутреннем мире. В сходных исторических обстоятельствах, по мере роста восточной пассионарности, находящего отражение в романах О. Памука, мы видим не только подъем исламского фундаментализма (что было показано в романе «Снег»), не столько умеренное порицание отошедших от традиционных ценностей героев, чья жизнь сложилась несчастливо (что показано на примере судеб героев романа «Музей невинности»); не столько легкую грусть по безвозвратно ушедшему традиционному прошлому (что изображено в романе «Мои странные мысли»), сколько уже четко выраженное в романе

«Рыжеволосая женщина» агрессивное стремление справедливо наказать тех, кто и так уже жизнью наказан за отступление от важных для Востока семейных ценностей.

Список литературы

1. Ali S. Kürk Mantolu Madonna. İşt.: Yapı Kredi Yayınları 1997. – 164 s.
2. Aydoğan B. Sabahattin Ali'nin Yaşamı ve Yapıtlarına Genel Bir Bakış // Prof. Dr. Mehmet Özmen Armağanı. Adana: 2014, p. 61–93.
3. Хикмет Н. Предисловие к Сабахаттин Али. Дьявол внутри нас: роман. – М.: Художественная литература, 1955. – С. 3–6.
4. Фиш Р. Сабахаттин Али и его роман «Дьявол внутри нас» // Сабахаттин Али. Дьявол внутри нас: роман. М.: Художественная литература, 1955. – С. 237–246.
5. Pamuk O. Öteki renkler. İşt.: İletişim Yayınları. 1999.
6. Али С. Мадонна в меховом мантио: роман – М.: ООО «Ад Маргинем Пресс», 2010. – 256 с.
7. Pamuk O. Kırmızı Saçlı Kadın. İşt.: Yapı Kredi Yayınları. 2016.

Avrutina A. S. Novel «The Red-Haired Woman» O. Pamuk as development ideas of the novel «Madonna in a Fur Coat» Sabahattin Ali / A. S. Avrutina // Scientific Notes of Crimean Federal V. I. Vernadsky University. – Series: Philological Science. – 2016. – Vol. 2 (68), No. 3. – P. 159–166.

It is difficult to underestimate the value of Sabahattin Ali's and Orhan Pamuk's works for Turkish literature. Pamuk, a liberal and Eurocentric who in his early works promoted modernism and westernization of the country, in fact is the continuation of an entire galaxy of Turkish authors, whose eyes were turned to the West, but among them were people of different political views.

The title structure of Pamuk's novel in Turkish «Kırmızı Saçlı Kadın» (i. e. «A woman with red hair») resembles the title «Kürk Mantolu Madonna» («Madonna with fur / in fur coat»). The main theme of the novel is a tragic love of main heroes. Jam is an assistant of well-specialist Mahmud Usta, who falls in love with a red-haired actress from the troupe of wandering actors situated nearby. In this novel the author raises a question of conflict between fathers and children as well as in the novel «Madonna in fur coat».

The work on the Russian translation of the two novels (the translation of «Madonna in fur coat» in 1999–2002, published in 2010, and on the translation of «Red-haired woman» in Summer 2016, the novel will be released in autumn 2016) has led the author of this article to search and to discover a certain number of intertextual relations.

Both novels demonstrate about two dozen common elements, as well as a similar composition, similar number of characters. In both novels a picture takes prominently important place in the plot; this picture on one hand is very similar to a portrait of the main character, and on the other hand, is an abstract personification of what is happening and, of course, shows a connection with the title of the novel. In the «Madonna in a fur coat» the author used a painting called «Madonna del Arpi» by the Italian painter of XV–XVI centuries Andrea del Sarto, and in «Red-haired woman» is a painting by the Italian artist of the XIX Dante Rossetti «Blessed Beatrice».

Both novels show a large number of internal links, direct or hidden quotations. However, their intertextual relations go far beyond the pure literature.

The protagonist of Sabahattin Ali's novel «Madonna in a fur coat», Raif, could not save his luck in Europe because he was too attached to traditional eastern values.

A new novel by Orhan Pamuk shows the evolution of attitudes, which we see reflected in the events shaking the contemporary Muslim world, and in the events, which have found expression in what is happening in the Middle East.

Keywords: Turkish literature, Turkish language, Sabahattin Ali, Orhan Pamuk, Madonna in a Fur Coat, Red-Haired Woman, postmodernism, prose, novel, story.